

فولدت ابنا فدعا اسمه جرشوم خروج 2:

22 جرشوم و العازر ام جرشوم فقط ؟

Holy_bible_1

الشبهة

يوجد في بعض الترجمات الانجليزيه وفي البشيتا اسم اليعازر كابن ثاني لموسي فايهم اصح ؟

الرد

التراجم المختلفه

التراجم العربي

الفانديك

22 فَوَلَدَتْ ابْنًا فَدَعَا اسْمَهُ جَرَشُومَ لِأَنَّهُ قَالَ: «كُنْتُ نَزِيلًا فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ».

الحياة

22 فأنجبت له ابناً دعاه جرشوم (ومعناه غريب) إذ قال: «كنت نزيلاً في أرض غريبة».

السارة

22 فولدت ابناً، فسماه جرشوم وقال: ((لأني نزيل في أرض غريبة)).

اليسوعية

22 فولدت ابناً فسماه جرشوم لأنه قال: ((كنت نزيلاً في أرض غريبة)).

المشتركة

خر-2-22: فولدت ابناً، فسماه جرشوم وقال: ((لأني نزيل في أرض غريبة)).

الكاثوليكية

خر-2-22: فولدت ابناً فسماه جرشوم لأنه قال: ((كنت نزيلاً في أرض غريبة)).

التي تحتوي علي اليعازر

لا يوجد

التراجم الانجليزي (وبعض اللغات الاخري)

اولا التي لا تحتوي علي اليعازر (النص التقليدي)

Exo 2:22

(ASV) And she bare a son, and he called his name Gershom; for he said, I have been a sojourner in a foreign land.

(BBE) And she gave birth to a son, to whom he gave the name Gershom: for he said, I have been living in a strange land.

(Bishops) Which bare him a sonne, and he called his name Gershom: For he saide, I haue ben a straunger in a straunge land.

(CEV) And when she had a son, Moses said, "I will name him Gershom, since I am a foreigner in this country."

(Darby) And she bore a son, and he called his name Gershom; for he said, I have been a sojourner in a foreign land.

(ESV) She gave birth to a son, and he called his name Gershom, for he said, "I have been a sojourner in a foreign land."

(FDB) Et elle enfanta un fils, et il appela son nom Guershom; car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étranger.

(FLS) Elle enfanta un fils, qu'il appela du nom de Guerschom, car, dit-il, j'habite un pays étranger.

(GEB) Und sie gebar einen Sohn, und er gab ihm den Namen Gersom, denn er sprach: Ein Fremdling bin ich geworden in fremdem Lande.

(Geneva) And she bare a sonne, whose name he called Gershom: for he said, I haue bene a stranger in a strange lande.

(GLB) Die gebar einen Sohn; und er hieß ihn Gersom; denn er sprach: Ich bin ein Fremdling geworden im fremden Lande.

(GNB) who bore him a son. Moses said to himself, "I am a foreigner in this land, and so I name him Gershom."

(GSB) Die gebar einen Sohn, den hieß er Gersom; denn er sprach: Ich bin ein Fremdling geworden in einem fremden Land.

(GW) She gave birth to a son. Moses named him Gershom [Foreigner], because he said, "I was a foreigner living in another country."

(JPS) And she bore a son, and he called his name Gershom; for he said: 'I have been a stranger in a strange land.'

(KJV) And she bare *him* a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

(KJV-1611) And she bare him a sonne, and he called his name Gershom: for he said, I haue bene a stranger in a strange land.

(KJVA) And she bare *him* a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

(LITV) And she bore a son, and he called his name Gershom; for he said, I have become an alien in a foreign land.

(MKJV) And she bore a son, and he called his name Gershom. For he said, I have been a stranger in a strange land.

(RV) And she bare a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a sojourner in a strange land.

(Webster) And she bore *him* a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

(YLT) and she beareth a son, and he calleth his name Gershom, for he said, 'A sojourner I have been in a strange land.'

التي تحتوي علي الاضافه

(DRB) And she bore him a son, whom he called Gersam, saying: I have been a stranger in a foreign country. And she bore another, whom he called

Eliezer, saying: For the God of my father, my helper, hath delivered me out of the hand of Pharao.

والنص العبري

الماسوريك

(HOT) ותלד בן ויקרא את־שמו גרשם כי אמר גר הייתי בארץ נכריה:

وترجمته

כב ותלד בן, ויקרא את־שמו 22 And she bore a son, and he called his
גרשם: כי אמר--גר הייתי, name Gershom; for he said: 'I have been a
בארץ נכריה. {פ} stranger in a strange land.'

و النسخ العبري تحتوي علي النص التقليدي ولا يوجد بها الاضافه

المخطوطات

مخطوطة لَنَنجَراد 1008 م

وصورة احدي صفحاتها

במקום הזה... ויהי בימים ההם...

היה זה... ויהי בימים ההם...

נעלה העש מעל משכן
העדת ונס על בני ישראל
למס עתה ממדת סוף
וישכו העגול במדבר פארן
ויסע עבר אשנה עלפי
וחנה ביום משה ויסע והל
מחנה בני וחנה בראשנה
לעבאתסו על עבאו
נחשו בוד עמיתו ועל
עבא משה בני ישראל
תנאל ברע ער ועל
משה בני זבולו אל
חלו ויחורר חמ שבן נסע
בנדרשו ובנע מרה נשא
חמשכו נסע
דגל מחנה און בול עבאתס
ועל עבאו אל עמד בוד
שדא אור ועל עבא מסה
בני שמעון שדא אל בוד
עוד שדא ועל עבא מסה
בנדר אל סף בוד עאל
ונסע וחסקה חתום נשא
חמקדש וחקימו את
חמ שבן ערבאס
ונסע דגל מחנה בני
אפרים לעבאתס ועל
עבאו אל שכי על עמיתו

את חמנות ומק עבתו עז
אלה כפי ענה אל פתח
מיעד ואסבא חתו עוס עז
אלה חמש אסורא שר
המק עתה ער ועל
חמנות חתום קרמח
חמק עתס חר ער שנת
ונסע חמנות חתום
תעמתי חר ער חמק עז
למס עתס וכתחן את
חקהל חמק ער אהרוע
וכמ אחר חמק ער חמק
בח ער חתו חמק חמק
עוקס לדת חמק וכחמק
מלחמ באר עמס על חר
ח ער את חמק וחר עתס
בח ערות ונפר חמק לפנ
וחנה אל חמק חמק עתס
מא חמקס נכום שמח חמקס
וכמו ער חמק וכראשו
חר חמקס חמק עתס
בח ערת ער חמקס
ועל חמק של חמקס וחיו
כס חמקס חמקס חמקס
אע וחנה אל חמקס
וחי בשנת חמקס בחרש
חשנב עשר חמקס בחרש

על פי חנה וס עבנו שר
ועל פי חנה חמקס חמקס
אשרי חמקס חמקס על
חמק שבן חמקס וכחמק
חמקס על חמק שבן חמקס
רבוסן שמח בני חמקס
את חמקס חמקס חמקס
יסע ויש אשר וחנה
חמקס חמקס חמקס
חמקס חמקס חמקס
ועל פי וחנה חמקס חמקס
אשר וחנה חמקס חמקס
עבקר ונעל חמקס חמקס
במק ונס ער חמקס חמקס
ועל חמקס חמקס חמקס
אוי חמקס חמקס חמקס
על חמקס חמקס חמקס
וחמקס חמקס חמקס
יסע וכח ער חמקס חמקס
על פי וחנה חמקס חמקס
וחנה חמקס חמקס חמקס
וחנה חמקס חמקס חמקס
בירמשה
וידבר וחנה אל משה חמקס
עשה לך שתו חמקס חמקס
בסוף חמקס חמקס חמקס
וחנה חמקס חמקס חמקס

בין חל... ויהי בימים ההם...

היה זה... ויהי בימים ההם...

ونص العدد

ותלד בן ויקרא את-שמו גרשם כי אמר גר הליתי בארץ זכריה: פ

وترجمته

فَوَلَدَتْ ابْنًا فَدَعَا اسْمَهُ جَرَشُومَ لِأَنَّهُ قَالَ: «كُنْتُ نَزِيلًا فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ».

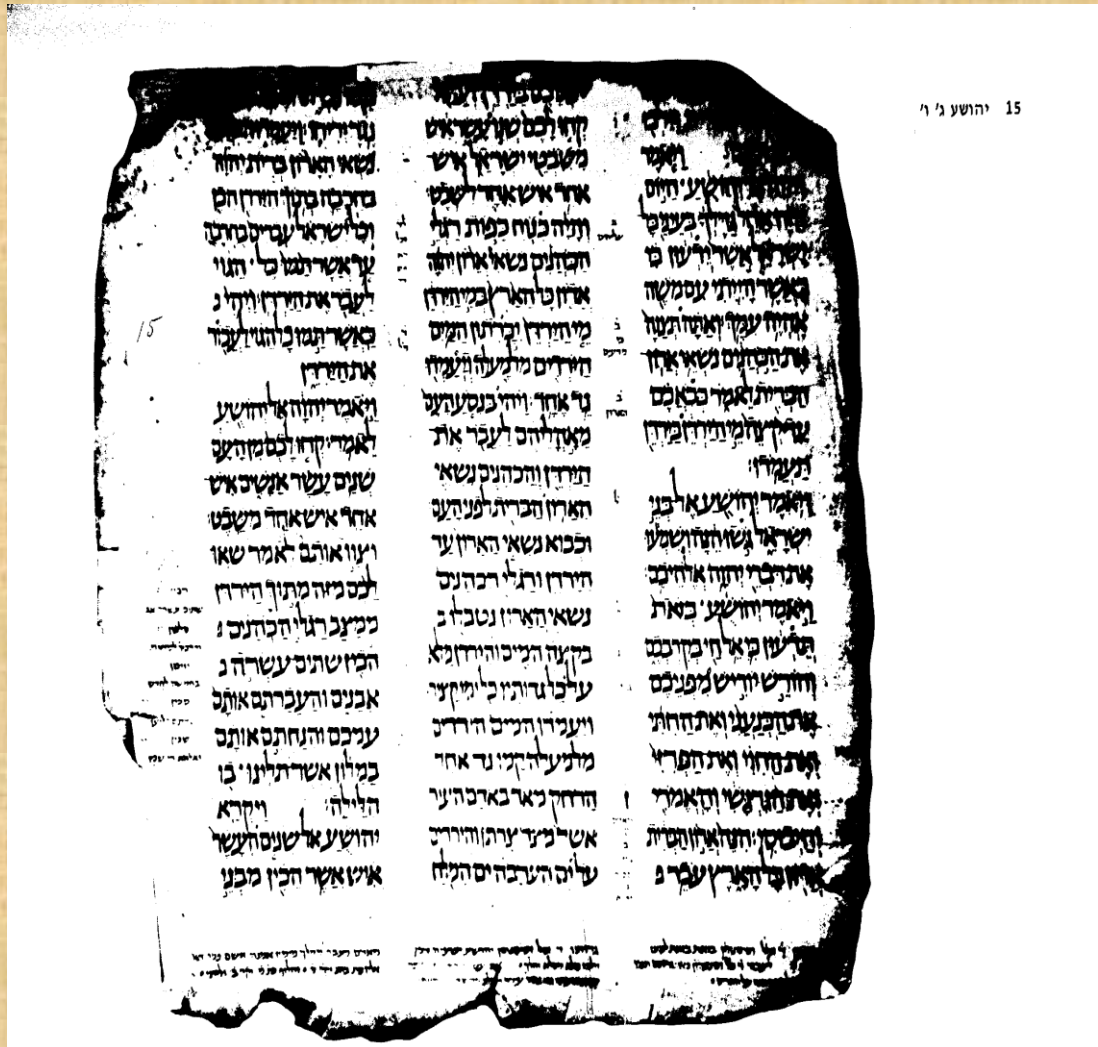


ونص العدد

وَتَلَدَ بَنُو وَيَقْرَأُ أَتَى نَسَمُو جَرَّ نَسَمِ فِي أَمْرٍ جَرَّ هَيْتِي بِأَرْضِ بَكْرِيَا: ٥

وترجمته

فَوَلَدَتْ ابْنَا فَدَعَا اسْمَهُ جَرَّ نَسَمٍ لِأَنَّهُ قَالَ: «كُنْتُ نَزِيلاً فِي أَرْضِ غَرِيْبَةٍ».



ونص العدد

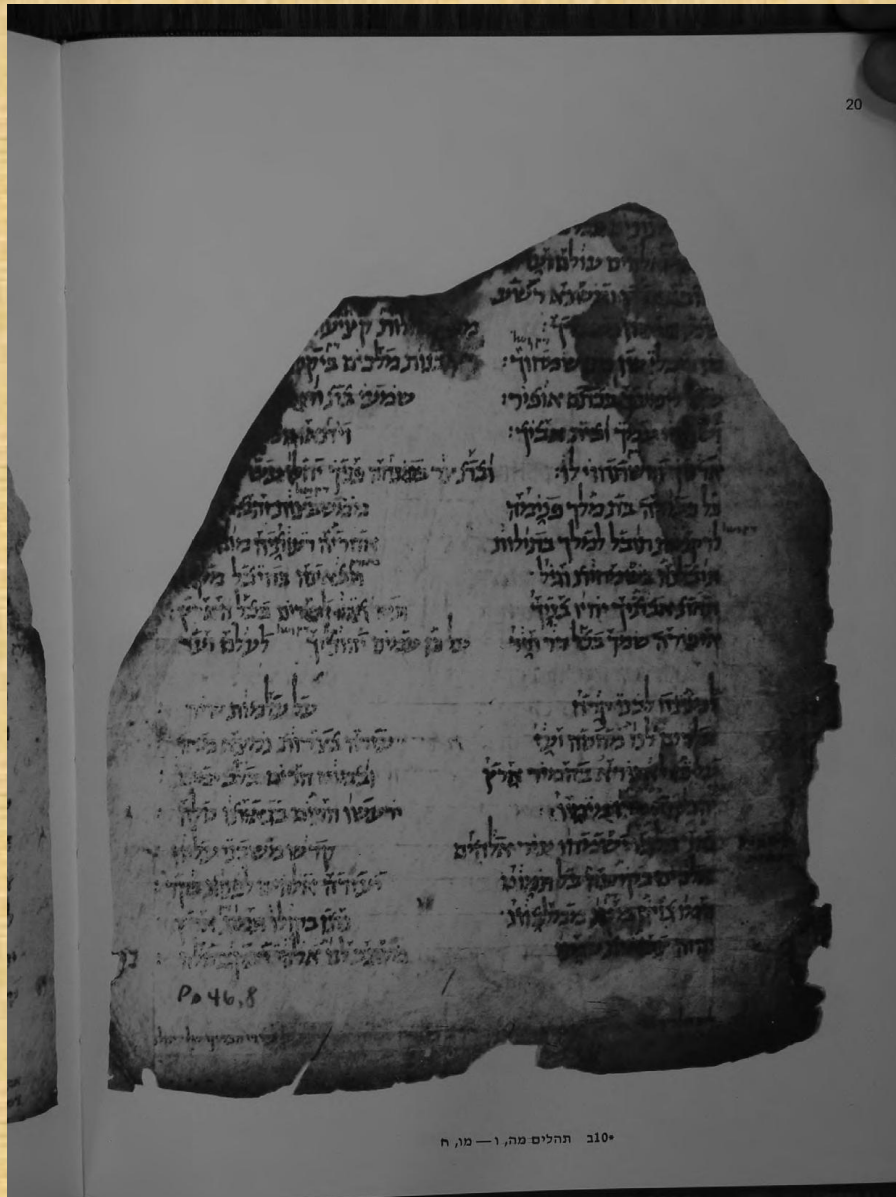
וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גְּרִשְׁמוֹ כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נְכַרִּיהָ: פ

وترجمته

فَوَلَدَتْ ابْنًا فَدَعَا اسْمَهُ جَرِشُومَ لِأَنَّهُ قَالَ: «كُنْتُ نَزِيلًا فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ».

مخطوطة برلين وتعود لسنة 680 م

وصورة احدي صفحاتها



ونص العدد

וַתִּלַּד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גִּרְשָׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה: פ

وترجمته

فَوَلَدَتْ ابْنًا فَدَعَا اسْمَهُ جَرَشُومَ لِأَنَّهُ قَالَ: «كُنْتُ نَزِيلًا فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ».

والفلجاتا من القرن الرابع للقديس جيروم

(Vulgate) quae peperit filium quem vocavit Gersam dicens advena fui in terra aliena

وترجمتها

And she bore him a son, whom he called Gersam, saying: I have been a stranger in a foreign country.

فَوَلَدَتْ ابْنًا فَدَعَا اسْمَهُ جَرَشُومَ لِأَنَّهُ قَالَ: «كُنْتُ نَزِيلًا فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ».

ومن قبل الميلاد

اولا من مخطوطات قمران

وتعود الي القرن الاول قبل الميلاد

من موقع نص العهد القديم من مخطوطات البحر الميت

וּתְלֹד בְּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גְרִשׁוֹם לָאֵהָרָה:
אֵת שְׁמוֹ אֶת־שְׁמֵי אֲרָצוֹת
אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת
אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת

وهي

ونص العدد

וּתְלֹד בְּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גְרִשׁוֹם לָאֵהָרָה:
אֵת שְׁמוֹ אֶת־שְׁמֵי אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת

وترجمته

فَوَلَدَتْ ابْنًا فَدَعَا اسْمَهُ جَرِشُومَ لِأَنَّهُ قَالَ: «كُنْتُ نَزِيلًا فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ».

والسبعينية

وتعود الي القرن الثالث قبل الميلاد

وصورة صفحه منها

ΡΚΓ

ΕΠΙ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΟΥΔΙΑΣ
 ΤΩ ΚΕΙΜ' ΕΤΟΥ ΤΡΙΤΟΥ ΠΑΡΑ
 ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΝΑΒΟΤΧΟΝΟΣ
 ΣΟΡ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΒΥΛΩΝΟΣ ΕΙΣ
 ΤΕΡΟ ΣΟΛΤΜΑ ΕΠΙ ΟΜΟΡΚΕΙΑΥ
 ΤΗΝ ΚΑΙ ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΗΝ
 ΚΣ ΕΙΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩ ΚΕΙΜ
 ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΟΥ ΔΑΔΑΣ ΚΑΙ ΜΕΡΟΣ
 ΤΙΤΩΝ ΤΕΡΩΝ ΣΚΕΤΑΙΝ ΤΟΥ ΚΑΙ
 ΚΑΙ ΑΡΕΝ ΕΚΑΣΑΥΤΑ ΕΙΣ ΤΗΝ
 ΒΥΛΩΝΙΑΝ ΑΠΗΡΕΙΣ ΤΟΝ
 ΨΕΙΛΩΧΕΙΩ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΜΕΙΣ ΤΩ
 Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΟΥ ΠΑΝΕΣ ΤΩ ΕΑΥ
 ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΤΗ ΟΥΧΩ ΔΑΔΕΙΝ Ε
 ΚΤΩΝ ΥΙΩΝ ΤΩΝ ΜΕΙΣ ΤΩ
 ΤΟΥ ΓΙΡΑΝ ΚΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥ
 ΚΟΥ ΓΕΝΟΥΣ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΩΝ ΚΟΥ
 ΝΕΑΝΙΣ ΚΟΥ ΑΜΩΜΟΥΣ ΚΑΙ
 ΕΙΔΕΙΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΑΣ
 ΠΑΣΗΣ ΟΦΙΣ ΚΑΙ ΤΑΝ ΜΑ
 ΚΙΝ ΟΦΟΥΣ ΚΑΙ ΧΙΤΩΝ
 ΚΑΙ ΑΥΤΩΙ ΚΩΤΟ ΤΩ
 ΚΑΙ ΑΔΑΣ ΑΥΤΟΥΣ ΓΡΑ
 ΤΑ ΚΑΙ ΔΙΔΑΚΤΟΝ ΑΛΛ
 ΚΑΙ ΔΙΔΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΧΕ
 ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΚΑΘ
 ΤΗ ΗΜΕΡΑΝ ΑΥΤΟΥ ΤΩ
 ΛΕΙ ΚΗ ΣΤΡΑΤΕΣ ΗΣ ΚΑΥ
 ΟΙ ΜΟΥ ΟΥ ΠΕΙΝΕΤΟ ΒΑΣΙΛΕΥ
 ΚΑΙ ΕΚ ΠΕΔΕΥΣ ΑΥΤΟΥ ΜΗ
 ΤΡΙΑ ΚΑΙ ΕΚ ΤΩ ΤΩΝ ΟΥ ΤΩ
 ΕΜ ΠΡΟ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥ
 ΚΑΙ ΝΕΚΡΟΥ ΤΩ ΚΑΙ
 ΤΩΝ ΥΙΩΝ ΤΗΣ ΟΥΔΙΑΣ
 ΚΑΙ Η ΑΝΑΝΘΙΣ ΜΟΝ
 ΑΧΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΠΕΘΗΚΕ
 ΤΩΣ ΑΥΤΟΥ ΤΩ ΟΥΧΟΣ
 ΚΑΙ ΗΣ ΑΥΤΑ ΑΡΚΑΙΩ
 ΝΙΔΟΣ ΑΡΧ ΚΑΙ ΤΩ ΜΕΙΣ ΤΩ
 ΜΗΟΑ ΚΑΙ ΤΩ ΑΧΑΡΙΑ ΑΥ
 ΚΑΙ ΤΩ ΚΑΙ ΕΝΣ ΘΥΜΗΘΗ ΚΑΙ
 Η ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΟΠΙΩΣ ΜΗ
 ΑΛΕΙΘΗ ΕΝ ΤΩ ΔΕ ΠΙΝΩΤΟΥ
 ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΚΥ ΕΝΩ ΠΕΙΝΕΤΙ

ونصها

(LXX) ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἷόν, καὶ ἐπωνόμασεν Μωϋσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσαμ λέγων ὅτι Πάροικός εἰμι ἐν γῆ ἄλλοτρία.

2:22 And the woman conceived and bore a son, and Moses called his name Gersam, saying, I am a sojourner in a strange land.

وترجمته

فَوَلَدَتْ ابْنًا فَدَعَا اسْمَهُ جَرَشُومَ لِأَنَّهُ قَالَ: «كُنْتُ نَزِيلًا فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ».

فوجود اضافته لاسم اليعازر هي في قلبه من النسخ مثل ليست دقيقه ولا علاقه لها بالنص العبري ولكنها موجوده في الانجيل والنساخ الذي ارتكبوا هذا الخطا نقلوها من الاصحاح 18

18: 3 و ابنها اللذين اسم احدهما جرشوم لانه قال كنت نزילה في ارض غريبة

18: 4 و اسم الاخر اليعازر لانه قال اله ابي كان عوني و انقذني من سيف فرعون

فاخذها بعض النساخ خطأ من هذا الاصحاح و اضافوها الي الاصحاح 2 فهي لا تقدم فكر خطأ وهي انجيليه ولكن مكانها خطأ فقط

سبب الخطأ وتاكيد انه خطأ

لان في الاصحاح 4 يتكلم عن وجود ابنين لموسى

4: 20 فاخذ موسى امراته و بنيه و اركبهم على الحمير و رجع الى ارض مصر و اخذ موسى عصا الله في يده

ولكن هذا الموقف يختلف عما يتكلم عنه الاصحاح 2

2: 21 فارتضى موسى ان يسكن مع الرجل فاعطى موسى صفورة ابنته

2: 22 فولدت ابنا فدعا اسمه جرشوم لانه قال كنت نزילה في ارض غريبة

وللتاكيد ان في هذا الوقت كان عنده ابن واحد لان في العدد التالي يقول

2: 23 و حدث في تلك الايام الكثيرة ان ملك مصر مات و تنهد بنو اسرائيل من العبودية و صرخوا فصعد صراخهم الى الله من اجل العبودية

فجملة وحدث في تلك الايام الكثيره لان موسي خرج من مصر الي مديان وسنه اربعين سنه وبقي في مديان اربعين سنه اخري

سفر الخروج 7:7

وَكَانَ مُوسَى ابْنُ ثَمَانِينَ سَنَةً، وَهَارُونُ ابْنُ ثَلَاثٍ وَثَمَانِينَ سَنَةً حِينَ كَلَّمَا فِرْعَوْنَ.

ففي بداية الاربعين سنه انجب ابنه جرشوم

وفي قرب نهاية الاربعين سنه انجب ابنه الثاني لان حادثة غضب الرب منه

4: 24 و حدث في الطريق في المنزل ان الرب التقاه و طلب ان يقتله

4: 25 فاخذت صفورة صوانة و قطعت غرلة ابنها و مست رجليه فقالت انك عريس دم لي

4: 26 فانفك عنه حينئذ قالت عريس دم من اجل الختان

يدل علي ان ابنه الثاني (اليعازر) كان صغير السن وليس مثل ابنه الاول الذي هو اصبح شاب او رجل

وايضا الاصحاح 18 يؤكد ذلك من اسم ابنه

18: 3 و ابنيها اللذين اسم احدهما جرشوم لانه قال كنت نزيلا في ارض غريبة

18: 4 و اسم الاخر اليعازر لانه قال اله ابي كان عوني و انقذني من سيف فرعون

فقد يكون معني انه انقذه من سيف فرعون لانه انجب ابنه وقت سماع خبر موت فرعون وهذا يتماشى مع

قصه الختان لان الختان يكون في اليوم الثامن

والمجد لله دائما